

# 榮寶齋

榮寶齋書畫彙編

RONG BAO ZHAI'S  
COLLECTION OF PAINTING  
& CALLIGRAPHY



任伯年繪紫燕迎春



勾描



装裱



刻板





中華書局香港分局中心門市開幕時外觀 ▲

舉辦國際語言聲帶展覽 ▼



舉辦故宮博物院藏名畫及複製品展覽 ◀



舉辦中外字典辭書展覽 ▼

▲ 舉行畫展情況



# 前 言

北京榮寶齋歷史悠久，以其木版水印傳統技藝馳譽海內外。近卅年來，在歷經滄桑之後，各方面業務更有較大發展，不僅經銷新舊書畫真蹟、木版水印畫軸、畫片、箋譜及文房四寶，并出版諸如印譜畫譜及工具書。爲着滿足國內外日益增大的需求，我們編印這本小冊子，因其內容略雜，有別於一般目錄，乃取書名爲《榮寶齋書畫彙編》。內容即如目次所示若干分類，並將品種大體上按作者年代遠近先後排列，以便翻查。

由於資料、編輯水平及時間所限，謬誤遺漏之處定必不少，尚祈各界讀者指正。

一九八一年八月

## Foreword

The Beijing Rong Bao Zhai has a long history. It has been long renowned for its traditional technique of watercolour woodblock printing. In the last 30 years, the business of Rong Bao Zhai has made considerable progress in every respect. Rong Bao Zhai not only distributes true copies of ancient and modern paintings and calligraphy, watercolour block printed painting scrolls and miniature reproductions, writing paper and the 'four treasures of the study' (i.e. brushes, ink slabs, ink sticks and paper), but it also publishes books on seal engraving and painting and reference books. In order to meet an increasing interest in these items both at home and abroad, we have compiled this catalogue. Since its contents are rather diversified and different to those of other catalogues, it has therefore been named 'Rong Bao Zhai's Collection of Painting and Calligraphy'. As shown in the table of contents, items are classified and arranged according to a chronological order in an effort to make consultation easier.

Owing to the limitation of materials, and knowledge and time of the editors, mistakes and omissions are inevitable: suggestions and corrections by readers are welcome.

August 1981



	Page
木版水印畫 .....	3
Watercolour Woodblock Printed Paintings	
畫軸 .....	3
Scrolls	
畫冊·冊頁 .....	39
Painting Albums; Album Leaves	
手卷 .....	51
Handscrolls	
畫片 .....	52
Miniature Reproduction of Paintings	
木版水印信箋 .....	59
Watercolour Woodblock Printed Writing Paper	
工具書 .....	63
References	
附錄之一	
Appendix I	
榮寶齋簡介 .....	64
Brief introduction to Rong Bao Zhai	
木版水印畫印製過程簡介 .....	65
Brief introduction to the watercolour printing method of reproducing paintings	
附錄之二	
Appendix II	
中華書局香港分局簡介 .....	66
Brief introduction to Chung Hwa Book Co. Ltd. (Hong Kong Branch)	

本目錄所列定價為港幣定價，如有刊誤或變動時，概以當日門市售價為準

Prices listed in this catalogue are in Hong Kong dollars and are subject to change.

# 木版水印畫

## Watercolour Woodblock Printed Paintings

木版水印技藝在中國有着悠久的歷史傳統。早在唐代咸通九年（公元868年），有一名叫王階的人刻《金剛經》扉頁插圖，現尚流傳於世。唐以來書籍多附插圖，十六世紀始有彩色套印。近數十年來，在此一傳統技術基礎上，不斷加以改進，獲得新的發展，現不僅印製詩箋小品，而且能印製技術複雜的絹本繪畫和巨幅長卷，甚至「幾可亂真」。

The art of watercolour woodblock printing has a long history in China and can be dated back to 868 A.D. Ever since the Tang Dynasty most books have had illustrations, but it was not until the 16th century that process printing began to be used. In the last few decades, improvements have been made to this traditional technique of printing. Nowadays, not only poetry-writing paper and simple artistic sketches are printed, paintings on silk and huge painting scrolls which require complex printing techniques are also reproduced. They are so finely done that they pose difficulties for an art expert in distinguishing them from the originals.

### 畫 軸 Scrolls

8030 - 124A 文苑圖 唐·韓 滉 綾裱立軸

畫心38x58cm HK \$750

LITERARY GARDEN by Han Huang (Tang Dynasty)



韓滉（723–787），字太冲，陝西長安人，中唐時代大畫家，唐德宗時官至右相。其作品很大一部份反映農民生活，也有部份是反映貴族生活的。此圖據傳乃係描寫唐代著名詩人錢起、劉長卿等在松樹下構思聯吟的情景，生動地表達了詩人們的內心情感和構思的神氣，是作者的傑作之一，也是古人物畫中的精品。

Han Huang (723–787) was a great painter of the mid Tang Dynasty. Most of Han's works reflect the life of the peasants, some of them also mirror the life of the aristocracy. It was said that this particular painting portrays the famous Tang poets, Qian Qi & Liu Changqing, contemplating poetic composition and chanting poems under a pine tree. This painting is not only considered one of the masterpieces of Han but also amongst the works of all ancient painters.

- 8030 – 102A 簪花仕女圖(一)執拂 唐·周昉 綾裱立軸 畫心62x46cm HK \$ 800  
**LADIES WITH HEAD-PINNED FLOWERS**  
 (1) Holding Wand by Zhou Fang (Tang Dynasty) damask silk mounted vertical scroll
- 8030 – 103A 簪花仕女圖(二)披紗 唐·周昉 綾裱立軸 畫心62x37cm HK \$ 800  
**LADIES WITH HEAD-PINNED FLOWERS**  
 (2) Covered in Gauze Kerchief by Zhou Fang (Tang Dynasty)
- 8030 – 104A 簪花仕女圖(三)持花 唐·周昉 綾裱立軸 畫心62x37cm HK \$ 800  
**LADIES WITH HEAD-PINNED FLOWERS**  
 (3) Holding Flowers by Zhou Fang (Tang Dynasty)
- 8030 – 105A 簪花仕女圖(四)捉蝶 唐·周昉 綾裱立軸 畫心62x37cm HK \$ 800  
**LADIES WITH HEAD-PINNED FLOWERS**  
 (4) Catching Butterflies by Zhou Fang (Tang Dynasty)

簪花仕女圖說明及作者介紹見手卷部份。

For details of 'Ladies with head-pinned flowers' and introduction of the painter, please see the handscroll section.

- 8030 – 751 章懷太子墓壁畫 唐代墓壁畫（劉凌滄摹） 綾裱立軸 畫心64x5cm HK \$ 350  
**WALL PAINTING OF PRINCE ZHANG HUI'S TOMB** (Tang Dynasty)  
 by tomb wall painting (copied by Liu Lingcang)
- 8030 – 73A 槐蔭消夏圖 宋·佚名 綾裱立軸 畫心25x28cm HK \$ 200  
**PASSING SUMMER IN THE SHADE OF ASH TREE** by anonymous (Song Dynasty)
- 8030 – 89A 遙峯烟靄圖 宋·夏珪 綾裱立軸 畫心直徑23cm HK \$ 80  
**DISTANT HILLS IN MIST AND CLOUD** by Xia Gui (Song Dynasty)

此係宋人畫冊中的一幅名畫，作者夏珪是南宋時期富有獨創風格的一位名山水畫家。

This painting is renowned amongst the works of Song Dynasty painters. Xia Gui was well-known in the Southern Song Dynasty for his unique style of landscape painting.

- 8030 – 64A 溪山行旅圖 宋·郭熙 綾裱立軸 畫心直徑24.5cm HK \$ 100  
**WAYFARER ON XI SHAN MOUNTAIN** by Guo Xi (Song Dynasty)

此係北宋著名山水畫家郭熙的作品，原畫藏遼寧博物館。此圖表現出溪山的自然景色，色彩看似簡單，但在複製過程中用了廿多套版才反映出原畫的精神。

This is the work of the famed Northern Song Dynasty landscape painter Guo Xi. The use of colour looks simple enough but, in fact, during the reproduction process over 20 sets of woodblocks were used before the true spirit of the original could be recaptured.

8030-265A 踏歌圖 宋·馬遠 綾裱立軸

畫心204x112cm HK\$14,000

中國現在珍藏的古典名畫之一。內容描寫農民在喜慶豐收的日子裏，在田隴上邊歌邊舞的歡樂情景。作者馬遠乃係南宋時代山水名家，是宋代“馬、夏”山水畫派的創始者之一。其畫以筆法勁健，佈局開闊，氣派雄偉而著稱，對於中國山水畫的發展很有影響。

**STEPPING AND SINGING** by Ma Yuan (Song Dynasty)  
*damask silk mounted vertical scroll: 204 x 112 cm*

This is one of the most renowned classical paintings that have survived in China. It depicts peasants dancing and singing joyfully on the balks on a sumptuous harvest day. Ma Yuan, a famed landscape painter in the Southern Song Dynasty, is renowned for his terse and strong brushstrokes, his sense of proportion and his forceful and powerful style. He was very influential in the development of Chinese landscape painting.



8030-34A 四喜圖 宋·佚名 綾裱立軸

畫心72x38cm HK\$160

此圖係南宋時期的一幅名作，原作者已失考。在傳統繪畫中，“四喜”寓有四時皆喜之意。畫中蒼勁的古松舒展着枝幹，四隻喜鵲似鳴似語，似望似聽，神態十分生動，畫面充滿生意。

**FOUR MAGPIES**

by anonymous (Song Dynasty)

*damask silk mounted vertical scroll: 72 x 38 cm*

This is a famous painting in the Southern Song Dynasty. In it, the sturdy old pine leisurely spreads out its branches on which four magpies are resting and chirping. The whole picture is animated with life.

8030-62A 秋山紅樹圖 宋·蕭照 綾裱立軸

畫心直徑24.5cm HK\$190

此係南宋著名山水畫家蕭照的作品，原畫現藏遼寧博物館。

**RED TREES ON AUTUMN HILLS** by Xiao Zhao (Song Dynasty) (*Northeast Museum*)





8030-69A 松湖釣隱圖 宋·李唐

綾裱立軸 畫心直徑25cm HK\$80

李唐（約1049-1130），南宋著名山水畫家。此圖描繪一個隱士坐在船中，在平靜的湖上安閑地垂釣的情景，是他的名作之一。

**HERMIT ANGLING**

by Li Tang (Song Dynasty)

*damask silk mounted vertical scroll*

This painting, one of Li Tang's masterpieces, depicts a hermit sitting in a boat angling leisurely on the placid lake.

8030-107A 秋窗讀易圖 宋·劉松年 綾裱立軸 畫心直徑26cm HK\$120

此係宋代著名山水人物畫家劉松年的作品，原畫現藏遼寧博物館。

**READING BY THE AUTUMN WINDOW** (*Northeast Museum*)

by Liu Songnian (Song Dynasty)

Liu Songnian was a reputable landscape and human figure painter during the Song Dynasty.

8030-75A 沙汀烟樹圖 宋·惠崇 綾裱立軸 畫心24x25cm HK\$100

此係宋代僧人惠崇的一幅風景畫，是現存宋人畫中極珍貴的一幅。

**TREE IN MIST ON SANDY ISLET** by Wei Chong (Song Dynasty)

A landscape painting by Song Dynasty monk Wei Chong; it is one of the most highly valued of existing Song Dynasty paintings.

8030-95A 雪江賣魚圖 宋·李東 綾裱立軸 畫心直徑24.5cm HK\$80

此係南宋畫家李東的作品，其畫流傳到後世的很少，北京故宮博物院現亦僅存此幅。圖中描寫在滿天飛雪的江邊，漁翁冒着嚴寒把打來的魚賣給亭中賞雪者的情景。

**SELLING FISH BY THE SNOWY RIVER** (*Palace Museum, Beijing*)

by Li Dong (Song Dynasty)

Very few of Li Dong's works have been passed down. This is the only painting of Li's collected in the Palace Museum of Beijing. The painting depicts a fisherman by the side of a snow drizzling river trying, in the bitter cold, to sell his catch to snow watchers in the pavilion.

8030-63A 江亭攬勝圖 宋·張訓禮 綾裱立軸 畫心直徑25cm HK\$100

此圖在結構與用色上體現了南宋初期山水畫的作風，真實地描繪那時的江南一帶風景。

**GAZING AT THE VIEW FROM A RIVERSIDE PAVILION**

by Zhang Xunli (Song Dynasty) *damask silk*

Both the composition and colouring of this painting is typical of that encountered in early Southern Song landscape paintings. The painting faithfully depicts the scenery south of the Yangzi River.

8030-61A 玉樓春思圖 宋·王 詵 綾裱立軸 畫心直徑24cm HK\$100

**SPRINGS THOUGHTS IN THE JADE PAVILION by Wang Xin (Song Dynasty)**

此幅名作乃係北宋畫家王詵的作品。柳林和玉樓、遠山和白雲、游魚和飛鳥，組成了迷人的自然風景。凭欄遠眺和柳蔭漫步的美人，好像沉醉在美麗的春光裏，又有所思的樣子。

This famous painting is the work of Northern Song painter Wang Xin. The willow trees and the jade pavilion, the remote hills and the white clouds, the wriggling fish and the flitting birds all harmonise to form an enchanting natural scene. The beauties leaning on the balcony of the pavilion and strolling in the shade of the willows seem deep in thought, transported by the glorious spring.

8030-144A 梅石溪鳥圖 宋·馬 遠 綾裱立軸 畫心28.5x27cm HK\$150

**PLUM BLOSSOMS, ROCKS AND TURTLEDOVE (Palace Museum)**

*by Ma Yuan (Song Dynasty)* This is one of the representative works of Ma Yuan.

此圖係馬遠的代表作之一，原畫現藏故宮博物院。

8030-142A 征人曉發圖 宋·佚 名 綾裱立軸 畫心直徑25cm HK\$120

**SETTING OFF AT DUSK by anonymous (Song Dynasty)**

此係描繪民間現實生活的一幅畫，作者將征人即將遠離家門，整裝出發前的情景刻劃得非常逼真。

This painting is a real life mirror of the people. It vividly portrays conscripts getting ready to depart from their families.

8030-145A 猿猴摘果圖 宋·佚 名 綾裱立軸 畫心直徑24.5cm HK\$160

**MONKEYS PICKING FRUIT by anonymous (Song Dynasty)**

8030-91A 射獵圖 宋·佚 名 綾裱立軸 畫心41x50cm HK\$900

**HUNTING by anonymous (Song Dynasty) (Palace Museum, Beijing)**

此係北京故宮博物院收藏的一幅有名的宋畫。畫面表現獵人騎馬奔馳草原，追逐獐子的情景。從此畫的表現手法、筆墨技巧及其風格來看，頗似北宋人的手筆。

Judging from the technique of the brushstrokes and the use of ink, way of expression and style, it is likely that this painting is the work of a Northern Song painter.

8030-317A 柳溪歸牧 宋·佚 名 綾裱立軸 畫心24x25cm HK\$200

**HERDING BUFFALOES BY THE WILLOW STREAM**

*by anonymous (Song Dynasty)*

此畫描寫牧牛歸來的景色。柳林因風搖曳，清流泛起微波，牧童披笠跨在老牛背上，已經涉水渡過彼岸，幼犢還在望水踟躕。由此看出作者不僅技藝高超，而且構思亦極細膩，畫外之意引人深思。

This painting displays a highly refined technique, an exquisite power of composition, and a strength of feeling that draws one into contemplation.

8030-318A 出水芙蓉 宋·佚 名 綾裱立軸 畫心24x25cm HK\$200

**LOTUS ABOVE WATER by anonymous (Song Dynasty)**

荷花亦名芙蓉，歷代畫家多以它作為描繪對象。此畫中一朵荷花幾占全幅畫面，荷葉、荷梗祇作襯托，這樣大胆的構圖，纔使主題更加突出。重彩傅色，雖歷經七、八個世紀，仍色澤鮮艷，如出新成。

In this painting, the lotus flower takes up almost all the space, with the leaves and stalks serving only as a foil to it. Such bold execution makes the theme the more outstanding. The strong tone of paints applied to the painting remains bright and fresh even after some 700 years.

8030-229A 耕獲圖 宋·佚 名 綾裱立軸 畫心25x24.5cm HK\$200

**FARMING by anonymous (Song Dynasty)**



8030 - 108A 四羊圖 宋·陳居中

FOUR RAMS

by Chen Juzhong

(Song Dynasty)

此係南宋畫家陳居中的一幅名作，原畫藏故宮博物院。

綾裱立軸 畫心23x24cm HK\$120

(Palace Museum)

damask silk mounted vertical scroll

8030 - 315A 春波釣艇 宋·佚名 綾裱立軸 畫心23x24.5cm HK\$200  
FISHING BOAT ON SPRING WATERS by anonymous (Song Dynasty)

8030 - 321A 秋柳雙鴉 宋·梁楷 綾裱立軸 畫心24.5x24.8cm HK\$200  
TWO CROWS ON AUTUMN WILLOWS by Liang Jie (Song Dynasty)

8030 - 322A 風雨歸舟 宋·佚名 綾裱立軸 畫心24.6x26cm HK\$200  
HOME HEADING BOAT IN WIND AND RAIN by anonymous (Song Dynasty)

8030 - 231 柳塘牧馬 宋·佚名 綾裱立軸 畫心23.5x25.5cm HK\$200  
HORSE HERDING BY THE WILLOW POND by anonymous (Song Dynasty)

8030 - 319A 詩餘小憩 宋·馬遠 綾裱立軸 畫心25x20cm HK\$200  
TAKING A REST AFTER COMPOSING POETRY by Ma Yuan (Song Dynasty)

此畫中巨石之間翠竹環生，石橋之下泉水奔流，遊人背山面水，端坐小憩，雖僅小幅扇畫，可見大家之風。

In this painting, green bamboos growing between gigantic rocks, stream water galloping under a stone bridge, the poet sitting against mountains and facing the water taking a rest, all are neatly executed upon. A highly graceful composition.

8030 - 316A 海棠蛺蝶 宋·佚名 綾裱立軸 畫心24x24cm HK\$200  
BEGONIAS AND BUTTERFLIES by anonymous (Song Dynasty)

嬌艷的西府海棠，碧葉隨風飄舞，蛺蝶蹁跹翻飛，全以雙勾重彩圖成。綫條剛健活潑，色彩秀麗莊重，在咫尺的畫幅之內，盡收無限意趣。

The brightly coloured begonias and the green leaves are dancing in the wind; the butterflies are flitting here and there. The lines and curves are vigorous and agile and the colouring is bright and elegant.

8030 - 320A 白頭叢竹 宋·佚名 綾裱立軸 畫心26x29cm HK\$200  
BULBULS AND BAMBOOS by anonymous (Song Dynasty)

幾株毛竹傾斜多姿，雙勾之後着色留白點出新雪斑斑；兩隻白頭翁縮首修羽，畏寒之態恰與景色相調合。筆墨勁健傳色淡雅，不讓徐熙、黃筌之韻味。

The brushstrokes used in this painting are vigorous and forceful and the colouring light and elegant. The skills displayed by the unknown painter are comparable to those by Xu Xi and Wang Quan.

- 8030-930 榴枝黃鳥 宋·佚名 綾裱立軸 畫心26x26cm HK\$200  
YELLOW BIRD ON POMEGRANATE BRANCH by anonymous (Song Dynasty)

此圖乃故宮博物院藏《四朝選錄》冊中的一幅，係宋代花鳥畫小品中的精品。

This painting is one of the works collected in the 'Four Dynasties Selected Literary Embellishment' in the Palace Museum. It is a valuable piece of art work amongst the Song Dynasty paintings of flowers and birds.

- 8030-283A 幽篁戴勝圖 元·趙子昂 橫幅 畫心25.5x36.1cm HK\$150  
IN THE SECLUDED BAMBOO GROVE  
by Zhao Zi'ang (Yuan Dynasty) horizontal scroll

- 8030-233A 秋樹草蟲圖 元·李亨(傳) 綾裱立軸 畫心134x49cm HK\$230  
GRASS AND INSECTS AMONGST AUTUMN TREES  
by Li Xiang (attributed) (Yuan Dynasty)

- 8030-146A 柳毅傳書圖 元·佚名 綾裱立軸 畫心26x25cm HK\$200  
LIU YI DELIVERING LETTER by anonymous (Yuan Dynasty)

- 8030-74A 澄江寒月圖 元·趙雍 綾裱立軸 畫心25x25cm HK\$100  
CLEAR RIVER, COLD MOON by Zhao Yong (Yuan Dynasty)

趙雍，字仲穆，趙孟頫之子。作山水師法董源，猶擅人馬竹石。此畫大江浩渺遠山矇矓，月白風清萬籟具寂，正是詩人構思的大好時機。拳石古樹，攬舟其間，乃作家經深慮熟思寫成的無聲詩篇。

Zhao Yong specialized in the painting of men, horses, bamboos and rocks. In this painting, the thought of the painter wanders among the jagged rocks and the ancient trees and interweaves to form this poem without words.

- 8030-136A 水星像(永樂宮壁畫) 元·佚名 綾裱立軸 畫心80x43cm HK\$200  
PORTRAIT OF SHUI XING (WALL PAINTING OF YONG LE PALACE)  
by anonymous (Yuan Dynasty)

- 8030-230A 岳陽樓 元·夏永 綾裱立軸 畫心26x26cm HK\$190  
YUE YANG TOWER by Xia Yong (Yuan Dynasty)

夏永，字明遠，擅工筆界畫樓臺，運筆細於髣髴，曾作滕王閣、黃鶴樓等圖。此畫為絹本團扇畫，現藏故宮博物院。全幅皆用白描界畫成之，不僅描寫古代著名建築，刻劃入微，且以蠅頭小楷全文書寫宋代范仲淹所作岳陽樓記，觀者莫不驚歎其絕藝。

Xia Yong, with his fine and delicate brushstrokes, was expert in the drawing of pavilions and towers. Other works of his include Teng Wang Pavilion and the Yellow Crane Tower. The essay of 'Yue Yang Tower' by Fan Zongyan of the Song Dynasty is also incorporated into the painting in fine calligraphy the size of a fly's head. This is really an incredible piece of art.

- 8030-166A 溪閣觀泉圖 明·仇英 綾裱立軸 畫心31x26cm HK\$260  
WATCHING THE SPRING FROM THE PAVILION by Chou Ying (Ming Dynasty)

仇英(約1502-1552)，字實父，號十洲，江蘇太倉人，明代著名畫家。他的畫題材很廣，山水、人物藝術造詣都很高。此畫係仇英的一幅名作。

The themes of Chou Ying's paintings are wide-ranging. His artistic attainments are best illustrated in his paintings of landscapes and human figures. This painting is one of his masterpieces.



8030-22AP 秋林晚鴉圖 明·藍瑛

紙裱立軸 畫心31x25cm HK \$60

藍瑛是明代山水畫家，此畫連同以下三幅均係他七十一歲時的作品。

**EVENING-CROW IN AUTUMN FOREST**

by Lan Ying (Ming Dynasty)

*paper mounted vertical scroll.*

Lan Ying was a landscape painter of the Ming Dynasty. This and the following 3 paintings were completed by him when he was 71.

8030-29AP 聽泉圖 明·藍瑛

紙裱立軸 畫心31x25cm HK \$60

**LISTENING TO THE FLOWING SPRING**

by Lan Ying (Ming Dynasty)

*paper mounted vertical scroll.*

8030-25AP 雪岑蕭寺圖 明·藍瑛 紙裱立軸 畫心31x25cm HK \$60

**SNOWY MOUNTAIN AND DESOLATE MONASTERY**

by Lan Ying (Ming Dynasty) *paper mounted*

8030-28AP 夏景山水圖 明·藍瑛 紙裱立軸 畫心31x25cm HK \$60

**LANDSCAPE IN SUMMER** by Lan Ying (Ming Dynasty)

*paper mounted vertical scroll*

8030-240A 坡石幽篁圖 明·夏昶 綾裱立軸 畫心30x44cm HK \$120

**JAGGED ROCKS AND BAMBOO GROVE** by Xia Chang (Ming Dynasty)

8030-263A 墨竹圖 明·夏昶 綾裱橫幅 畫心27.8x106cm HK \$150

**BAMBOOS IN INK** by Xia Chang (Ming Dynasty)

*damask silk mounted horizontal scroll*

8030-232A 驢背吟詩圖 明·徐渭 綾裱立軸 畫心112x30cm HK \$180

徐渭(1521-1593)，明代後期一位著名的文學家和畫家。此畫中一位老詩人騎在驢背上沉思低吟和毛驢健步疾馳之狀，雖寥寥數筆，却表現得淋漓盡致；再加幾筆迎風搖曳的老樹枝葉，更是詩意盎然。這是一幅高度概括的寫意畫優秀佳作。

**CHANTING POETRY ON A MULE** by Xu Wei (Ming Dynasty)

In this painting, an old poet is riding a mule pondering and chanting his lines while the mule trots along at a rapid pace. The brushstrokes are simple but full of spirit. This is a brilliant, highly condensed work of art.

8030-16A 江間行旅圖 明·仇英 綾裱立軸 畫心28x22cm HK \$200

此畫是作者於1543年為其友沈禹文送行之作。在倚山傍水，碧草如茵的道上，主人乘馬疾馳，小童肩挑行李、琴劍緊緊相隨，加以青山綠水，松間白雲，構圖嚴謹，傳色妍麗。複製此圖時用了七十餘塊版，使用的顏料和畫絹均與原畫一樣。

WAYFARER BY THE RIVERSIDE by Chou Ying (Ming Dynasty)

This painting was painted by Chou Ying in 1543 after he had bid his friend Shen Yu farewell. All the details in this painting are neatly arranged in bright and vivid colours. In the reproduction of this painting, over 70 woodblocks were used; the paints and tough silk used are identical to those in the original work.

8030-194A 松鼠圖 清·虛谷 綾裱橫軸 畫心28x90cm HK\$90

虛谷(1824-1896)，本姓朱，名懷仁，安徽新安人，家住揚州，出家當了和尚改名虛谷，曾住上海，以賣畫為生。擅長花卉、動物，兼畫人像、山水。筆法縱放，風格渾厚清新。此圖間以葡萄等水菓，真實生動，不落陳套，別具一格。



SQUIRRELS

by Xu Gu (Qing Dynasty)

damask silk mounted

horizontal scroll

Xu Gu (1824-1896) excelled in the painting of flowers, plants, animals, human figures and landscape. His brushstrokes are wild and free and his style is terse and fresh.

In this painting, the squirrels and the bunch of grapes render the picture lively and realistic. The novel style of the painting makes it a unique work of art.

8030-134A 山水 清·吳山濤 綾裱立軸 畫心95x40cm HK\$ 即出

LANDSCAPE by Wu Shantao (Qing Dynasty)

吳山濤是中國十七世紀時的畫家。此山水畫的表現手法承繼了中國潑墨畫法的優良傳統，雖寥寥數筆，但動人地寫出了秋天的景色。

The technique used in this landscape painting is in the fine tradition of Chinese splash-ink painting. In a small number of brushstrokes, the enchantment of autumn is fully expressed.

8030-67A 山水 清·石濤 綾裱立軸 畫心25x43cm HK\$160

畫家道濟，號石濤，又號苦瓜和尚，清代善畫的四大名僧之一。擅畫山水、蘭竹。此畫純用墨筆畫成，筆墨濕乾濃淡變化無窮，是他的一幅傑作。

Shi Tao was one of four famous painter-monks in the Qing Dynasty. He was most accomplished at landscape, orchid and bamboo painting. The composition of this landscape is done entirely in ink. The versatility of the brushstrokes - wet, dry, heavy and light - makes the painting one of Shi Tao's masterpieces.

LANDSCAPE

by Shi Tao (Qing Dynasty)





8030-17A 花鳥 清·新羅山人 綾裱立軸 畫心127x42cm

新羅山人，名華岳（約1682-1756），字秋岳，清代傑出畫家。善畫山水、草蟲、人物，尤擅長花鳥。其花鳥畫，寥寥數筆即將景物的內在特點描繪出來。原畫藏北京故宮博物院。

**FLOWERS AND BIRDS**

by Xin Luo Shan Ren (Qing Dynasty) HK \$ 250

Xin Luo Shan Ren (circa 1682-1756) was an outstanding painter of the Qing Dynasty. He was an expert in landscape, grass and insect, as well as human figure painting. He was especially skillful in the painting of flowers and birds.

8030-65A 楓鷹圖 清·新羅山人 綾裱立軸 畫心132x45cm

畫一隻久飛乍停的雄鷹，落在楓樹枝條上，還未站穩，壓得樹枝顛顛搖搖，而又似有所發現，兩目炯炯遠視，大有即將展翅飛撲之勢，極為生動。原畫藏故宮博物院。

**HAWK AND MAPLE**

by Xin Luo Shan Ren (Qing Dynasty) HK \$ 250

A hawk takes a brief rest after an exhausting flight on the branch of a maple tree. The branch is quivering under its weight. The eyes of the hawk are bright.

8030-218A 蕉石幽禽圖 清·牛石慧 綾裱立軸

畫心89x40cm HK \$ 160

**BANANA LEAVES, ROCK AND BIRD**

by Niu Shiwei (Qing Dynasty)

8030-223A 仿唐人詩意圖 清·袁耀 綾裱立軸

畫心44x24cm

**A POETIC COMPOSITION, IN THE MANNER OF THE TANG DYNASTY**

by Yuan Yao (Qing Dynasty)

8030-33A 雪屋寒林圖 清·蔡嘉 綾裱立軸

畫心36x26cm HK \$ 120

**SNOWY HUT IN ICE-BOUND FOREST**

by Cai Jia (Qing Dynasty)

8030-35A 月夜樓閣圖 清·王雲 綾裱立軸

畫心25x19cm HK \$ 140

**TOWER PAVILION ON A MOONLIT NIGHT**

by Wang Yun (Qing Dynasty)

此係清初著名山水人物畫家王雲的作品，真實生動地描繪了月夜的景緻，是他的代表作之一。



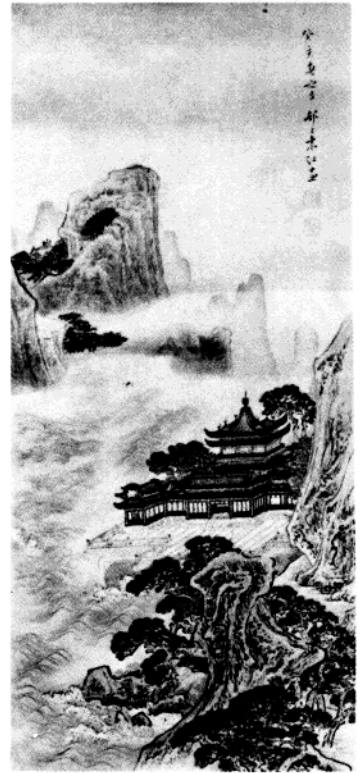
This painting, representative of Wang Yun's work, depicts a moonlit night with great vividness.

8030 - 180A 海屋添籌圖 清·袁江 綾裱立軸  
HOUSE BY THE SEA  
by Yuan Jiang (Qing Dynasty)

袁江，字文濤，江蘇江都人，清雍正年間的宮廷畫家。擅畫山水樓閣，精工華麗，為世所重。此圖即為其精心作品之一。

Yuan Jiang was an imperial court painter. A skillful landscape and pavilion painter with a delicate and exquisite craftsmanship, Yuan Jiang was an important figure in Chinese painting. This painting represents one of his finest works.

畫心28x63cm HK \$ 300



8030 - 245A 秋涉圖 清·袁江 綾裱立軸  
WADING ACROSS A RIVER IN AUTUMN  
by Yuan Jiang (Qing Dynasty)

此畫中峻險的山峯和崎嶇的道路，行人渡過急湍的溪流而又攀登陡峭的山麓、人物、驢馬均極真實而生動。

Yuan Jiang was well-known and admired for his paintings of landscape and traditional architecture.

畫心135x64cm HK \$ 3,000



8030 - 1182A 孤竹圖 清·鄭板橋 綾裱立軸  
SOLITARY BAMBOO  
by Zheng Banqiao (Qing Dynasty)

畫心24x31cm HK \$ 180

8030 - 109A 蘭竹圖 清·鄭板橋 綾裱立軸  
ORCHID AND BAMBOO  
by Zheng Banqiao (Qing Dynasty)

鄭燮（1693-1765），字克柔，號板橋，江蘇興化人。平生擅詩詞、書、畫，猶長於蘭竹，作品自成風格，是世稱“揚州八家”之一。此圖用以少勝多的筆法，把瀟灑多姿的蘭竹，表現得恰到好處。廣而不疏，密而不亂，挺拔與柔媚兼參，充滿生氣。

Zheng Banqiao (1693-1765) was a good poet, lyricist, calligraphist and a painter with a unique style who was best at the painting of orchids and bamboos. He was one of the 'Eight Artists of Yanzhou'. In this painting the simple brushstrokes express fully the natural and unrestrained elegance of the orchid and bamboo.

*damask silk mounted vertical scroll* 畫心103x52cm HK \$ 200





8030 - 253A 芭蕉白鷄圖 清·任伯年 綾裱立軸  
**WHITE CHICKEN AND BANANA TREE**  
 by Ren Bonian (Qing Dynasty)

任伯年(1839-1895),名頤,浙江蕭山人,晚清時期著名畫家。人物、山水、花鳥均有很高造詣。對傳統繪畫創新起了積極的推動作用。此圖原件係故宮博物院藏品。草地、白鷄、芭蕉、月季,於寫實之中體現筆墨工力,草綠芭蕉,間以濃墨點成的月季枝葉,再作白色母鷄,以對比強烈的色彩,於平凡之中得到突出白鷄的效果,給人以爽朗明快的享受。

Ren Bonian (1839-1895) was highly skillful in the painting of people, landscape, flowers and birds. He was an influential figure in introducing new ideas to traditional Chinese painting. In this painting, the sharp contrast between the white chicken and the green grass, banana tree and the thick inkdotted leaves and branches of the rose bushes produces a startling effect and makes the white chicken an outstanding object. The whole composition is done in a lucide and light-hearted spirit.

畫心69x32cm HK \$180

8030 - 210A 荷塘雙侶圖 清·任伯年 綾裱立軸  
**THE COUPLE AT THE LILY POND**  
 by Ren Bonian (Qing Dynasty)

畫心33x48cm HK \$130

8030 - 208A 紫燕迎春圖 清·任伯年 綾裱立軸 畫心111x20cm HK \$150  
**PURPLE SWALLOWS WELCOMING SPRING**  
 by Ren Bonian (Qing Dynasty)

This is a long and narrow painting measuring 3 Chinese feet in height and only 6 Chinese inches in width. The whole picture is a harmony of action and repose and is filled with the spirit of spring.

此圖是高三尺寬僅六寸的窄長立幅。嫵媚多姿的桃花迎風而起。上面五隻春燕,或飛或偈,顧盼鳴啼,動靜多姿,春意盎然。

8030 - 186AP 人物(一) 清·任伯年

8030 - 187AP 人物(二) 清·任伯年

8030 - 188AP 人物(三) 清·任伯年

8030 - 189AP 人物(四) 清·任伯年

PORTRAIT (1) PORTRAIT (2)

PORTRAIT (3) PORTRAIT (4)

by Ren Bonian (Qing Dynasty)

紙裱立軸 畫心30x34cm HK \$100

